

EDL n° 44 - 2025
La prise de risque
Risk-taking

SOMMAIRE

“Incorporalité” de la langue, inhibition et levier d’apprentissage <i>Leïla G-BLILI</i>	7
Gérer la prise de risques lors des présentations orales - Le cas des apprenant·e·s de niveau faible en anglais <i>Eva GUERDA</i>	21
Si le risque était finalement la non-prise de risque? <i>Delphine HERMÈS</i>	37
La prise de risque dans l’approche d’intercompréhension appliquée à l’enseignement du FLE <i>Georgios PAPADOPOULOS & Typhaine MANZATO</i>	61
La prise de risque comme système heuristique enseignants/élèves <i>Joséphine RÉMON & Marie-Claire LEMARCHAND-CHAUVIN</i>	87
Le jeu de société: un outil encourageant la prise de risque en contexte japonais <i>Sonia SILVA & Julien AGAËSSE</i>	109
La prise de risque et le lâcher-prise dans un contexte créatif: quels liens? <i>Aleksandra VUICHARD, Cristelle CAVALLA & Isabelle CAPRON</i>	133
NOTE DE LECTURE	147
Anthony Saber, <i>Domanialité en anglais contemporain – Penser la spécialisation de la langue et des acteurs</i> <i>Laura MARTIN-GOMEZ</i>	149
RÉSUMÉS/ABSTRACTS	153

Résumés / Abstracts

“Incorporalité” de la langue, inhibition et levier d’apprentissage “Embodied language”, inhibition and learning leverage

Leïla G-BLILI

Résumé

Cet article explore le dispositif karaoké et son potentiel didactique. Il propose une analyse de la prise de risque dans la construction incorporée des compétences orales en cours d’anglais. Par cognition incorporée, nous entendons un ensemble de sensations et de mouvements complémentaire à l’apprentissage. Dans le cadre d’une série de trois sessions karaoké consécutives, il rapporte les comportements des participants, les possibilités offertes par le dispositif karaoké dans l’acquisition d’une langue étrangère et l’interprétation d’expressions non-verbales et verbales des participants.

Mots clés: dispositif; karaoké; langue étrangère; incorporalité; risque; règles.

Abstract

This article explores the karaoke device and its didactic potential. It proposes an analysis of risk-taking in the embodied construction of oral skills in English lessons. The concept of embodied cognition refers to a set of sensations and movements that facilitate the process of learning. In a series of three consecutive karaoke sessions, it observes the behaviour of the participants. The possibilities offered by the karaoke device in the acquisition of a foreign language are interpreted, as are the non-verbal and verbal expressions of the participants.

Keywords: learning tool; karaoke; foreign language; embodied language; risk; rules.

Gérer la prise de risques lors des présentations orales - Le cas des apprenant·e·s de niveau faible en anglais

Managing risks in ESL oral presentations

Éva GUERDA RODRIGUEZ

Résumé

Cet article rend compte d’une enquête ethnologique concernant la passation des exposés oraux en anglais devant la classe. Face à cet exercice qui est vécu par les apprenant·e·s de niveau faible en anglais (ANFA) comme une prise de risques, trois grands types de réactions ont été adoptés: partager la prise de risques en s’associant avec des non ANFA; assumer seul·e la prise de risques; esquiver (un tiers des ANFA n’a pas présenté l’exposé). L’absentéisme, phénomène répandu parmi les ANFA et de nature à potentiellement augmenter la prise de risques, est expliqué.

Mots-clés: exposé oral; anglais Lansad; anglais pour spécialistes de sciences sociales; hétérogénéité des niveaux; travail de groupe à l'université; motivation; prise de risques.

Abstract

This article reports on an ethnological study of oral presentations in English to the class. This exercise is experienced by learners with a low level of English (LLE) as risk-taking, three main types of reactions were adopted: sharing the risk by teaming up; taking on the risk alone; avoiding the risk (one third of the LLE did not perform the task. Absenteeism, a widespread phenomenon among the LLE and likely to have increased risk-taking, is explained.

Keywords: oral presentations; English as a second language; English for social sciences; disparity in levels; academic team work; motivation; risk taking.

Si le risque était finalement la non-prise de risque?

What if risk was ultimately the absence of risk?

Delphine HERMÈS

Résumé

Alors que les notions de risque et de sécurisation se multiplient, notamment dans les organisations du travail, dans les questions environnementales, dans le domaine de la santé et de la recherche, il serait peu légitime de confondre le concept de risque avec les défis qui incombent aux enseignants de langues. Cette contribution décrit les différences entre les risques encourus, non-intentionnels et la prise de risque supposée ou réelle des enseignants de langues du second degré. “Le passage d’une zone de confort à une zone d’inconfort” (Capron Puozzo & Cavalla, 2018: 132) englobe certes l’acception de prise de risque mais traduit également les habitus de la communauté enseignante. À cet effet, la démarche retenue se fonde sur une recherche exploratoire comprenant une brève approche systémique et la mobilisation de données empiriques (dont une enquête auprès d’enseignants d’espagnol du second degré). Si des thématiques telles que la crise de l’éducation sont déjà anciennes, il convient, plus que jamais, d’identifier en termes d’inconfort et de flottement ce que recouvre la mission actuelle, peu ou prou injonctive, de l’enseignant de langues tant en qualité de passeur de culture et de connaissances que d’éducateur à la citoyenneté.

Mots-clés: enseignants; risques; second degré; langues; éthique; culture; éducation.

Abstract

While concepts such as risk, safety, and precaution are becoming increasingly prominent, particularly in work organizations, environmental issues, health, and research, it would be misguided to equate notions of risk with the challenges faced by language teachers in secondary education. This paper explores the differences between unintentional risks and the supposed or actual risk-taking of secondary school language teachers. The hypothesis put forward is that the “transition from a comfort zone to a discomfort zone” (Capron Puozzo & Cavalla, 2018: 132) not only

encompasses the idea of risk-taking but also reflects the habitus of the teaching community. To this end, the adopted approach is based on exploratory research, which includes a brief systemic analysis, the use of empirical data (official texts and curricula) and a survey conducted among secondary-level Spanish teachers. Although themes such as the crisis in education are long-standing, it is now more important than ever to identify the discomfort and uncertainty surrounding the current, somewhat prescriptive role of language teachers, who act as both facilitators of intercultural understanding and knowledge transmission and citizenship educators.

Keywords: teachers; risks; secondary education; language; ethics; culture; education.

La prise de risque dans l'approche d'intercompréhension appliquée à l'enseignement du FLE

Risk-taking in an intercomprehension approach aimed at French as a foreign language teaching

Georgios PAPADOPOULOS & Typhaine MANZATO

Résumé

Cet article porte sur l'approche d'intercompréhension entre langues romanes en tant que pratique pédagogique dans l'enseignement du français langue étrangère en contexte chypriote. Nous montrerons comment cette approche, qui implique un travail de compréhension de langues inconnues mais apparentées, peut être mobilisée en classe de FLE à partir de deux recherches menées au lycée. Grâce à un recueil de données sur les effets et les perceptions de l'intégration de l'intercompréhension dans les activités scolaires, cette approche sera mise en avant pour son apport pédagogique dans l'enseignement des langues, en tant que moyen d'inciter à la prise de risque et la valoriser – aussi bien chez le corps enseignant que pour les apprenant·e·s. L'étude s'inscrit dans le développement de pratiques pédagogiques plurilingues en classe de langue, spécifiquement dans le contexte chypriote.

Mots-clés: intercompréhension; langues romanes; français langue étrangère; lycée; stratégies; Chypre.

Abstract

This article addresses the topic of intercomprehension between Romance languages as a pedagogical practice in the teaching of French as a foreign language in a Cypriot context. We will demonstrate how this approach, based on the comprehension of unfamiliar but related languages, can be mobilized in the FFL classroom, based on two research studies carried out in a high school context. Using surveys to gather data on the effects and opinions surrounding the curricular insertion of intercomprehension in the classroom, the pedagogical contribution of this approach to language teaching as a means of encouraging and valuing risk-taking – both among teachers and learners - will be highlighted as part of the development of plurilingual pedagogical practices in the language classroom in the Cypriot context.

Keywords: intercomprehension; Romance languages; French as a foreign language; high school; strategies; Cyprus.

Περίληψη

Το άρθρο αυτό ασχολείται με την αλληλοκατανόηση μεταξύ των λατινογενείς γλώσσες ως παιδαγωγική πρακτική στη διδασκαλία της γαλλικής ως ξένης γλώσσας σε κυπριακό πλαίσιο. Δείχνουμε πώς αυτή η προσέγγιση, η οποία περιλαμβάνει την επεξεργασία της κατανόησης άγνωστων αλλά συγγενών γλωσσών, μπορεί να χρησιμοποιηθεί στην τάξη της γαλλικής γλώσσας με βάση δύο ερευνητικά προγράμματα που πραγματοποιήθηκαν σε επίπεδο δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Με βάση έρευνες που αποσκοπούν στη συλλογή δεδομένων σχετικά με τις επιπτώσεις και τις απόψεις που περιβάλλουν τη διδακτική εισαγωγή της αλληλοκατανόησης στην τάξη, θα αναδειχθεί η παιδαγωγική συμβολή αυτής της προσέγγισης στη γλωσσική διδασκαλία ως μέσο ενθάρρυνσης και αξιοποίησης της ανάληψης ρίσκου - τόσο από την πλευρά του διδακτικού προσωπικού όσο και από την πλευρά των μαθητών - στο πλαίσιο της ανάπτυξης πολυγλωσσικών παιδαγωγικών πρακτικών στη γλωσσική τάξη στο κυπριακό πλαίσιο.

Λέξεις-κλειδιά: αλληλοκατανόηση μεταξύ λατινογενείς γλώσσες; γαλλικά ως ξένη γλώσσα; λύκειο; στρατηγικές; Κύπρος.

La prise de risque comme système heuristique enseignant·e·s/élèves

Risk-taking as a heuristic teacher/student system

Joséphine RÉMON & Marie-Claire LEMARCHAND-CHAUVIN

Résumé

Nous éclairons les prises de risque pédagogiques et relationnelles/émotionnelles des enseignants novices en nous appuyant sur trois corpus différents récoltés par le biais de journaux de bord et questionnaires, autour des émotions et des meilleurs moments. Nos analyses mettent en évidence un système enseignant-élève qui contribue au développement professionnel de l'enseignant, tout en libérant des espaces de production langagière pour les élèves. Nous documentons ainsi les conditions d'émergence de ces situations de prise de risque et les interdépendances à l'œuvre.

Mots-clés: prise de risque; émotions; meilleurs moments; journal de bord; formation des enseignants.

Abstract

We shed light on the pedagogical and relational/emotional risk-taking of teachers through three different sets of data collected by means of logbooks and questionnaires, exploring emotions and best moments. Our analyses shed light on a teacher-pupil system that contributes to the teacher's professional development, while offering language production opportunities for the pupils. We thus document the conditions under which these risk-taking situations emerge and the interdependencies at work.

Key words: risk-taking; emotions; best moments; logbook; teacher training.

Le jeu de société: un outil encourageant la prise de risque en contexte japonais

Board games: a tool to encourage risk-taking in Japanese context

Sonia SILVA & Julien AGAËSSE

Résumé

Cet article aborde les défis de l'enseignement du français dans les universités japonaises et souligne que l'apprentissage est souvent perçu comme une obligation, ce qui nuit à la motivation des apprenant·e·s et les rend passifs. Nous suggérons d'intégrer des jeux de société aux dispositifs pédagogiques pour encourager l'engagement des apprenant·e·s, en mettant l'accent sur la prise de risque et sur la nécessité de créer une zone de gain dans laquelle elles/ils se sentent en sécurité tout en étant incité·e·s à interagir en français. S'appuyant sur des concepts issus des neurosciences, nous soulignons également l'importance des *affects de base* pour stimuler l'apprentissage.

Mots-clés: prise de risque; affects de base; jeu de société; zone de confort; zone de gain; ZDP.

Abstract

This article discusses the challenges of teaching French in Japanese universities and highlights that learning is often perceived as an obligation, which undermines learners' motivation and makes them passive. We suggest incorporating card/board games into courses to increase learners' engagement, emphasising risk-taking, and we suggest creating a gain zone where they feel safe while being encouraged to interact in French. Drawing on concepts from neuroscience, we also stress the importance of basic affective systems in stimulating learning.

Key words: risk-taking; basic affective systems; card/board game; comfort zone; earning zone; ZPD.

La prise de risque et le lâcher-prise dans un contexte créatif: quels liens?

Risk-taking and letting go: what are the links?

Aleksandra VUICHARD, Cristelle CAVALLA & Isabelle CAPRON PUOZZO

Résumé

Longtemps associée à des domaines comme la santé, le sport ou l'entreprise, la notion de prise de risque trouve aujourd'hui un écho particulier dans l'apprentissage des langues. Ce processus, proche du lâcher-prise, engage l'apprenant·e à sortir de sa zone de confort, s'exposant à l'erreur ou au jugement, mais ouvrant aussi la voie à la créativité. De même, l'enseignant·e qui accepte l'imprévu prend également un risque, mais peut créer un climat plus propice à l'innovation pédagogique. Cet article explore ces notions dans une perspective didactique et émotionnelle, en particulier à travers la surprise dans le processus créatif.

Une étude exploratoire a été menée auprès de dix futur·e·s enseignant·e·s formé·e·s à la créativité et à l'innovation pédagogique dans un module interdisciplinaire. Deux études de cas centrées sur des enseignant·e·s de langue permettent d'analyser plus finement la transposition didactique et les effets du lâcher-prise. Les résultats suggèrent que ce dernier favorise l'auto-efficacité créative et permet une plus grande liberté pédagogique, tant pour les enseignant·e·s que pour leurs élèves. Malgré un échantillon restreint, cette recherche ouvre des perspectives intéressantes pour penser la formation initiale à l'enseignement et renouveler les approches en didactique des langues.

Mots-clés: prise de risque; lâcher prise; créativité; formation des enseignant·e·s.

Abstract

Long associated with fields such as health, sports, or business, the notion of risk-taking is now gaining particular relevance in language learning. This process, closely related to letting go, involves learners stepping out of their comfort zone, exposing themselves to errors or judgment, but also opening to creativity. Similarly, teachers who embrace uncertainty are also taking a risk, yet can foster a climate more conducive to pedagogical innovation. This article explores these concepts from both a didactic and emotional perspective, particularly through the lens of surprise in the creative process.

An exploratory study was conducted with ten pre-service teachers trained in creativity and pedagogical innovation through an interdisciplinary module. Two case studies focused on language teachers allow for a more in-depth analysis of didactic transposition and the effects of letting go. The findings suggest that this process enhances creative self-efficacy and allows for greater pedagogical freedom, for both teachers and their students. Although based on a small sample, this research opens up promising perspectives for rethinking initial teacher education and renewing approaches in language didactics.

Key words: risk-taking; letting go; creativity; teacher training.